

Unas memoranzas de momentos pascales

Alicia Sisso Raz

Las reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina del relato
Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=iofe8-mCt78>



En mi corassón están grabados con mucho cariño unas memoranzas endiamantadas de la pascua enca de mis padres. Como enca de todos, se ampesaba a deshamezzar la cazza unas semanitas antes de la pascua. ¿A ma esas tamarás tenían ni fin ni cabo? Y esa libertad luzzida que significa Pesah, ¿a no se quetbeará pa las m̄jeres tamién? Wa adole le mazzal...Días van y días vienen, y el limpiar, fregar, shabonar, y blanquear, no se qadean. Ma todo se hazía con gusto, pamorde Pesah es una pascua especial.

Unos platos y ollas se uzzaban de Pesah a Pesah namás, y se escondían limpios el año entero. Ma halaquí que viene Pesah, y mi madre fregaba esas ollas ‘awed, y las deshaba al sol pa añidir en su luzzimiento. Un día, y la caza boca a arriba, se entró una vezina y pescudó a mi madre que cómo está? Wa, no quede nada de ese interés cuando uno está halkeado y sin tiempo de charlar. Mi madre la disho que tiene “el pie en la pata y el hueso en su lugar” (exp.). Wa resulta que lo que quijó esa judía era saber cuál es el shabón de atuendos que mi madre uzza, pamorde que sus ollas y casuelas no quedan tan luzzidas. Vino madre y la disho que lo que da el luzzimiento es el fregar y fregar con las manos, ningún shabón de atuendos lo hará si las manos no se menean.

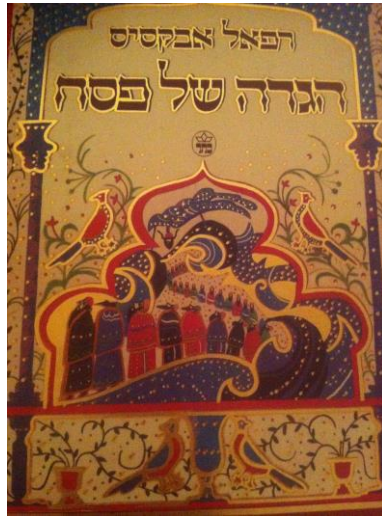
Pa Pesah se shabonaban todos los calicudes, y se blanqueaba la cazza. En las otras pascuas del año mi madre hazía una tajzima ucán en los filos de las paredes y en las macetas de flores. Eso era sin hablar. El año pasado, mi hijo Barak, el que se rajleó pa Israel, me disho que se alevantó y blanqueó las macetas de su balcón, pamorde que quiere aseguir con las 'adas muestras... Nada de lo nuestro se pierde!

La cazza se deshamezzaba cuarto por cuarto. Y cada cuarto deshamezzado volvía en una tierra prohibida. Emprimero feron las camarás, discués mos echaron afera del comedor, y mos quedimos con el setuánito y la cozzina. Ma no pa mucho tiempo, que como que se ampesaron los guizados pa la pascua, ya no se cudía comer en la cozzina, y por fin mos rajlearon del setuánito tamién. Menos mal por el balcóncito; ahí qaileabamos, ahí jûguabamos y hazíamos los deberes de escuela, y ahí mizmo comíamos. Por mazzal, Pesah cae en la primavera, y no miremos mal en las primaveras de Israel—calentitas, floridas y perfumadas, por eso era un shoj comer en el balcón.

Y por fin lega la noche endiamantada de Kalhamirá. Todos mozotros, los niños, acompañando a mi padre, y ibamos con él de un rincón a otro pa bushcar el hamés. ¿Za'ama, no lo sabíamos que no vamos a topar ni una nonada de hamés? Ma, es una bushqueda simbolicá, y ansí es la 'ada. Y haziendo la bushqueda, se deshan en los rincones bocaditos de pan acobiñados en papel, y todos los bocaditos se apañan por la mañana viñen, y se levantaba una candela y se quemaban.

Ma woh por lo que pasó un año en la noche de Kalhamirá. A eso que mis hermanos toparon unos días antes un perrito. Qadeso lloraron y pidieron a mis padres que le deshen al perrito en cazza. Ma el día entero y el perrito saltando, restirando cozzas, y jûguando, y los bocaditos acobiñados en papel le parecieron jûegos. Mi padre nezleando los bocaditos en los rincones, y el perrito dándolos patadas y corriendo detrás de ellos. Mozotros, los niños, quiñimos a cojorle al perrito, ma sin faidá: mozotros por aquí y el perrito por ahí, y todo él fervete cochete como un ruah se'ara. Mozotros, corriendo y arriendo sin parar por el harash y la arrevoltina que se alevantó, y mis padres jenneando y chillando. Más mozotros arriendo, y más mis padres dezgustados y jenneados con el perrito y con mozotros. Esa noche se pasó y los mayores deshamezzando de nuevo unos cuartos, el perrito ladrando en un enserríjo, y

mis hermanos llorando por el espantijó que van a perder el perrito. Que así hasleados lo tengan todo los enemigos por la tamará de esa noche.



Ya hasrá por las hajitas de pascua que salían de la cozzinita deshamezzada. ¿Adolo el tiempo agüera pa hazer todo ese ‘olam de hajitas que hazía mi madre durante la pascua? Ensaladas de talles y maneras, sopa de avas frescas de Pesah, pescado en colorado, pescado con cardos, pescado con avas frescas, pollo con azeitunas, cordero con trufas, carne con cardos, pastelitos de patatas, calabacines rellenos, alcarchofas y cardos rellenos tamién, y qadeso más. Un plato que me plazía mucho y sigoy haziendole, es una ensalada de patatas adornada a su redondura con pereshil y rodajitas de remolacha Me parece que era la ‘ada de mi padre; de los judiós de Fez. Esta ensalada era parte del aperitivo del día primero de la pascua. Por la hermozzura de los colores de esta ensalada, me acordó de lo que mi padre dizía siempre: “emprimero el ojo tiene de hartarse, y discués la tripa”.

Y vaya por la alegría en la noche del Seder! La cazza como un palacio, de la luz, de las flores, de la hiba de la mezza, y todo de cómo y como. Los mayores tenían estormías encima de sus sillas. Y mi padre siempre dizía, que el Seder tiene el mizmo significado que los simpozios de los sabios Griegos de los tiempos de mizmán. Ellos hadreaban de la filosofía, y mozotros meldamos la Hágadá y filosofamos sobre el significado de sus temas.

Todos mozotros cantabamós la Hágadá con gusto, ma cada momento los mayores paraban, y se ampesaba una hidera qadeso de larga, lo que qanteaba mucho a todos los niños. Se discutían muchos penserios, y cada año salían más y más vaivenes de penserios sobre la significación de ser libre, la independencia, la inspiración de muestra salida de Egipto que los dio a muchos en el 'olam. Y más de los penserios diferentes de los rebbisím sobre el mizmo tema, la significación de cada uno de los cuatro hijos, la importancia de saber pescudar, y qadeso más. Mos enjubilaba meldar las diez makkót de misrayím, ma dezde siempre la makká de bejorót me parecía muy ajzarí, y me sentía mal cuando se dizía.

Y daca y no mos olvidemos de la 'ada de echar un chorro de vino y de agua en una sopera con cada plaga. Este jalteo se echaba en el cuarto de baño. Muchas veces me tocaba a mí de echarlo. En ese momento mi madre ampesaba con las abargualás, lo que me 'ajbeaba, pamorde que no lo sabía que era mi madre; me aparecía un milagro-- la voz de la jalteo.

Ma, la 'ada más endiamantada del Seder que me encanta aun hoy es "el Bibhilú". "Bibhilú" es la verzión marroquí del vierbo hebreo "bibhilút", es dizir: con halhalás. En esta ceremonia, se pasa sobre la meollera de todo los oidores el plato de los bocados cubierto con una mehermá de colores hermozzos, y se paitnea "... בבהילות יצאנו ממצרים" (Con halhalás salimos de Egipto, y por la mano poderozza de Dio). Durante todo el Seder la puerta de cazza se desha abierta por dos razones: la invitación a cualquier fulano que quiere ajuntarse al Seder. La otra razón está envuelta en lo maçicó: facilitar la entrada de Eliyahu Hannabí, por si viene de vizita...

****Feliz pascua****

Glosario

ajzarí - cruel

'awed – otra vez

abargualás – sonido típico de alegría

acobiñados- cubiertos, envueltos

'adas – costumbres, la tradición

'ajbeada –fascinaba

desħamezzar – quitar todo el ħamés

echar – tirar

El pie en la pata y el hueso en su lugar – expresión de impaciencia

enca de– en casa de
 enjubilaba –alegrábamos
 estancado/a -
 estormía – almohada
 ʕajitas - comiditas
 ʕalʕalás – prisa
 ʕasleados - estancados
 hidera - discurso sin fin
 jalteo - mezcla
 ʕenneando – enojando
 ʕorrear - arrastrar
 makkót – plagas
 meʕermá – pañuelo de cabeza
 meollera - cabeza
 mesjeada – chica
 oidores – presentes
 pescudar - preguntar
 pescudó - preguntó
 qailear – pasar el tiempo
 qanteados - aburridos
 setuán – la entrada de casa
 shoj - gusto
 tajzima – una pasada de cal
 tamará – trabajo
 vaivén- ir y venir; ida y vuelta. Por extensión: **vaivén de penseros** = debate, discusiones de pensamientos (propuesta de la autora)
 woh – exclamación de pena, o angustia
 za'ama – como si

La pronunciación de la ʕaketía:

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El ceceo no existe en la ʕaketía.
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En ʕaketía, la ‘s’ al final de la palabra seguida con un vocal, una ‘h’ española, o una consonante sonora: ‘b’; ‘d’; ‘g’; ‘l’; ‘m’; ‘n’; ‘r’; ‘v’, se pronuncia como ‘z’ francesa (zéro).
- Por general, palabras españolas esdrújulas cambian en agudas.

• **Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano:**

- Ĝĝ** - Antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (jour).
- gh** - Se pronuncia como una "r" gutural francesa (rue), o una "ġ" árabe.
- Ĥĥ** Se pronuncia como una "h" aspirada inglesa (home).
- Ḥḥ** Se pronuncia como una "ḥ" hebrea o "ح" árabe (חכח). El sonido es parecido a la "jota" castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.
- Ĵĵ** Se pronuncia como "j" francesa (jour)
- k** - Se pronuncia como en "karate". Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.
- ll o H** - "l" geminada, acentuada, como en español "al lado".
- Qq** Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q" para señalar el sonido gutural (uvular, "ق" árabe), como en las palabras "qailear, qadear"
- Sh/sh** - Se pronuncia como la "ch" francesa y la "x" arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos "**ssh**"
- ʕ o ʕ** - Como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- ʕolam; zaʕama), Un sonido laríngeo.
- Zz** - Se pronuncia como la "z" francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con "zayin" y también en palabras asimiladas en ḥaketía: "caza, meza, camiza".

zz, ss, dd, etc. - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.